

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ez 33,7-9

#### TESTO ITALIANO

[<sup>1</sup>Mi fu rivolta questa parola del Signore:]  
<sup>7</sup>O figlio dell'uomo, io ti ho posto come sentinella per la casa d'Israele. Quando sentirai dalla mia bocca una parola, tu dovrai avvertirli da parte mia.  
<sup>8</sup>Se io dico al malvagio: “Malvagio, tu morirai”, e tu non parli perché il malvagio desista dalla sua condotta, egli, il malvagio, morirà per la sua iniquità, ma della sua morte io domanderò conto a te.  
<sup>9</sup>Ma se tu avverti il malvagio della sua condotta perché si converta ed egli non si converte dalla sua condotta, egli morirà per la sua iniquità, ma tu ti sarai salvato.

#### TESTO EBRAICO

[1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ]  
7 וְאַתָּה בֶן-אָדָם צִפְּהָ נְתִיבָה לְבַיִת  
יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְעֶתָ מִפִּי דְבָר וְהִזְהַרְתָּ  
אֹתָם מִמִּנִּי:  
8 בְּאֲמַרְי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא  
דְּבַרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא  
רָשָׁע בְּעֵינָיו יָמוּת וְדָמוֹ מִיְדֶךָ אֲבָקֶשׁ:  
9 וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ  
לָשׁוּב מִמִּנְהָ וְלֹא-שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא  
בְּעֵינָיו יָמוּת וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הַצַּלְתָּ: ס

#### TESTO LATINO

[33:1 Et factum est verbum Domini ad me dicens]  
33:7 Et tu fili hominis speculatorem dedi te domui Israhel audiens ergo ex ore meo sermonem adnuntiabis eis ex me  
33:8 si me dicente ad impium impie morte morieris non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram  
33:9 si autem adnuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur non fuerit morietur porro tu animam tuam liberasti.

#### TESTO GRECO

[KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων·]  
7 καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούση ἐκ στόματός μου λόγον. 8 ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἁμαρτωλῷ· θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσης τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῆ ἀνομία αὐτοῦ ἀποθάνειται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω.  
9 σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῆ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθάνειται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σεαυτοῦ ἐξήρησαι.

### Dal Salmo 95 (94)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza.  
<sup>2</sup> Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia.  
**RIT.**  
<sup>6</sup> Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti.  
<sup>7</sup> È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce.  
**RIT.**  
Se ascoltaste oggi la sua voce!  
<sup>8</sup> «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,  
<sup>9</sup> dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere.  
**RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 לָכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נִרְיֶעָה  
לְצִוֹר יִשְׁעָנוּ:  
2 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה  
בְּזִמְרוֹת נִרְיֶעָ לֹו:  
6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה  
נִבְרַכָּה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ:  
7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם  
מִרְעֵיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ  
הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:  
8 אַל-תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם  
כַּמְרִיבָה כַּיּוֹם מַסָּה בְּמִדְבָּר:  
9 אֲשֶׁר גָּסוּנֵי אַבּוֹתֵיכֶם  
בְּחַנּוּנֵי נִם-רָאוּ פְעָלַי:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae lesu nostro  
94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei.  
94:6 Venite adoremus et curvemur flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri  
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus eius.  
94:8 Hodie si vocem eius audieritis.  
Nolite indurare corda vestra  
94:9 sicut in contradictione  
94:10 sicut in die temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opus meum.

#### TESTO GRECO

ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν·  
2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.  
6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·  
7 ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.  
8 σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
9 οὗ ἐπειράσαν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro  
94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.  
94:6 Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos  
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius.  
94:8 Hodie si vocem eius audieritis.  
Nolite obdurare corda vestra  
94:9 sicut in iritatione secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea.

## TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>8</sup>Non siate debitori di nulla a nessuno, se non dell'amore vicendevole; perché chi ama l'altro ha adempiuto la Legge. <sup>9</sup>Infatti: *Non commetterai adulterio, non ucciderai, non ruberai, non desidererai*, e qualsiasi altro comandamento, si ricapitola in questa parola: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.* <sup>10</sup>La carità non fa alcun male al prossimo: pienezza della Legge infatti è la carità.

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:]

<sup>15</sup>Se il tuo fratello commetterà una colpa contro di te, va' e ammoniscilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo fratello;

<sup>16</sup>se non ascolterà, prendi ancora con te una o due persone, perché *ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni.*

<sup>17</sup>Se poi non ascolterà costoro, dillo alla comunità; e se non ascolterà neanche la comunità, sia per te come il pagano e il pubblicano.

<sup>18</sup>In verità io vi dico: tutto quello che legherete sulla terra sarà legato in cielo, e tutto quello che scioglierete sulla terra sarà sciolto in cielo.

<sup>19</sup>In verità io vi dico ancora: se due di voi sulla terra si metteranno d'accordo per chiedere qualunque cosa, il Padre mio che è nei cieli gliela concederà.

<sup>20</sup>Perché dove sono due o tre riuniti nel mio nome, lì sono io in mezzo a loro».

## Rm 13,8-10

### TESTO GRECO

13.8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν: ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 13.9 τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τοῦ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἁγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. 13.10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται: πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

### Mt 18,15-20

18.15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνοῦ. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου:

18.16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα:

18.17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

18.18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν: ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

18.19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

18.20 οὗ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

### TESTO LATINO

13:8 Nemini quicquam debeatis nisi ut invicem diligatis qui enim diligit proximum legem implevit  
13:9 nam non adulterabis non occides non furaberis non concupisces et si quod est aliud mandatum in hoc verbo instauratur diliges proximum tuum tamquam te ipsum  
13:10 dilectio proximo malum non operatur plenitudo ergo legis est dilectio.

18:15 Si autem peccaverit in te frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum

18:16 si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum

18:17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

18:18 amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo

18:19 iterum dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est

18:20 ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).